

# L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association



## IN THIS ISSUE

PRESIDENT'S MESSAGE .....	2
WILLIAM LE BOUTILLIER FAUVEL ...	3
CATHERINE M. R. LE BRETOM .....	5
JERSEY DAY AT THE VILLAGE.....	6
TREACHERY AT SHARPNOSE POINT..	9
EDITOR'S NOTE .....	11
HERE AND THERE .....	12

**MAKING NIÈR BEURRE (BLACK BUTTER)** - You could be forgiven for thinking that you were back in Jersey around the end of the 19<sup>th</sup> century but this is actually in New Richmond, Québec. Betty Le Maistre (left) and Diane Sawyer, both members of our Association were busy making black butter the traditional way in the summer of 2005 at the British Heritage Centre. Black butter is actually a preserve made with cider, apples, liquorice, lemon and allspice. Good fun was had by all. See also page 6 - Jersey Day.

## PRESIDENT'S MESSAGE

Lynden Bechervaise



Over the past year our association has held a number of activities which brought our members together and highlighted the purposes for which the Gaspé-Jersey-Guernsey Association was founded.

Our Past President, George Edson Langlois, completed the work he was doing on genealogy in the Gaspé area. It is now on display and available for consultation at the Gaspé Museum. Further information can be obtained from Mr. Langlois.

The Channel Islands Room at the British Heritage Village in New Richmond continues to display documentation reflecting our island heritage. The collection has been augmented by the donations we have received from our island visitors last year and the additional books we have purchased. These are available for consultation during the period when the BHV is functioning. We must thank Diane Sawyer along with Betty Le Maistre and David Freeman for their efforts in organizing the site and keeping it functioning.

Special activities were organized around a number of special events over the past year. Both the Gaspé and Bonaventure groups got together to celebrate the Liberation of the Islands from the German Occupation. Members participated in a very successful Vibert Reunion held in Gaspé and during the Blue Grass Festival in September our Association put on a "Jersey Fête" complete with the making of "Black Butter" which was a Channel Islands tradition. It is made with apples and licorice. We thank Owen Vautier for loaning his special pot (bâchin) and showing how it was done.

Recently the Board accepted a design for the logo for the

*Cont'd on page 11*

## Gaspé - Jersey - Guernsey Association

### President

Lynden Bechervaise

### First Vice-President

Claudette Garnier

### Second Vice-President

Michael Gallichan

### Past President

George Edson Langlois

### Secretary

Linda Curadeau

### Treasurer

Jean-Claude Dumaresq

### Directors

Gérald Brotherton, Irene Dallain,

Suzanne Mauger, Bernard

Savage, Marie Savage, Wilfred

Hocquard, Hermel Dumaresq,

Emery Dumaresq and Diane

Sawyer.



L'Anglo-Normand is published  
by the Gaspé - Jersey -  
Guernsey Association.

ISSN 1703-0994

Web Site: [www.GoGaspe.com/gcis/index.html](http://www.GoGaspe.com/gcis/index.html)

### Postal & e-mail addresses:

PO Box 339

New Carlisle, QC G0C 1Z0

Canada

[lgbech@globetrotter.net]

Editor: Charles J. Picot

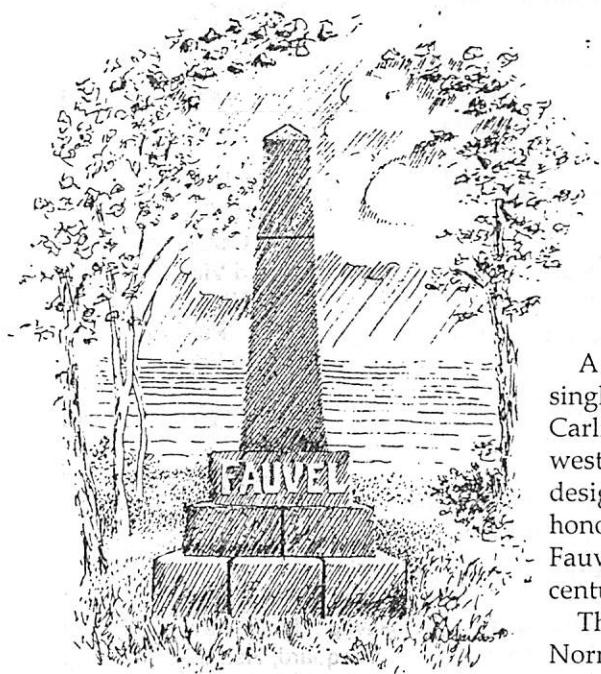
Articles may be sent by mail to:

500 Claremont Avenue

Westmount, QC H3Y 2N5

or by e-mail to:

cjpicot@bellnet.ca



*Sketch courtesy of Normand Desjardins - 1990*

### SYNOPSIS

L'historien Ken Annett de Sainte-Foy nous trace une courte biographie d'un homme d'affaires et politicien gaspésien, William Le Boutillier Fauvel. Originaire, comme bien de ses ancêtres jersiais, de la Normandie, cet homme a connu une carrière qui le conduit jusqu'à la Chambre des Communes à Ottawa comme député fédéral pour le comté de Bonaventure. Il était toujours maire de New Carlisle lorsque la mort le faucha dans la fleur de l'âge. William Fauvel vit le jour à Gaspé en 1850 et mourut à New Carlisle en 1897.

## WILLIAM LE BOUTILLIER FAUVEL

1850-1897

By Ken H. ANNETT

A chastely styled monument of stone, bearing the single inscription, FAUVEL, has long stood in New Carlisle to the East of the Town Hall. The area to the west of the Town where the golf course is located is designated by the same family name. The man so honoured by his fellow citizens, William Le Boutillier Fauvel, was active and influential more than a century ago but his career is worthy of recall.

The ancestral home of the Fauvel family was the Norman town of Avranches, a place of scenic beauty and stirring history. There the Roman Legions had a military camp. As early as 511 A.D. it centered a Bishop's See and was an administrative town for Normandy. Its cathedral was regarded as one of the finest in northwestern France. The town faced the bay and island Priory of Mont Saint Michel, the tidal waters of the river Sée and the Gulf of Saint Malo beyond. But in 1685 the Fauvels, in common with thousands of their fellow citizens who had become French Calvinists or Huguenots, had to seek refuge from religious persecution by exile. The Fauvels found refuge on the Island of Jersey and there the family evolved for generations until a connection with Gaspé began in the 1820's with the arrival on the Coast of John Fauvel Sr. in the employ of the Charles Robin Company. It is of interest to note that he was a contemporary of John Le Boutillier, also in the employ of the C.R.C. and that, in time, both men would proceed to establish their own fishery firms. John Fauvel, Sr. bought the Point Saint Peter and Malbay fisheries of Abraham De Gruchy and Janvrin Brothers respectively. He was active in Gaspé until 1867 and returned there on occasion until his death in Jersey in 1886.

*Cont'd on next page*

The Gaspesian born family of John Fauvel, Sr. and his wife, Henrietta Marie Le Boutillier, included their sons, John Jr., William and George and daughter Harriet May. William, the subject of this monograph, was born in 1850. His baptismal record in the Records of the Anglican Church of Percé states:

**Fauvel  
BAPTISED**

*William Le Boutillier, Son of John Fauvel, Agent, Charles Robin Company, and Henrietta Mary his wife, formerly Le Boutillier, was born January 5<sup>th</sup>, 1850 and baptised April 21<sup>st</sup>, 1850 by me.*

*(Signed) Rev. R. Short*

**Sponsors:**

*John Fauvel - proxy for John Le Boutillier  
C. Ahier - proxy for Philip Fauvel  
I.H. Short - proxy for Mary Fauvel*

William's early childhood introduced him to the fishery of Gaspesia but in due course his parents took him to their native Jersey to attend the Oxenford House School. Upon graduation he returned to Gaspesia and the Fauvel fishery. His reputation as a fishery expert grew with time to the point that his services were sought by the Government of Norway to instruct their fishermen of the Lofoten Islands in the "Gaspé Style" cure of cod. A man of varied interests and talents, William also spent some five years in La Vendée, France as an agriculturist.

On April 11<sup>th</sup>, 1881 at Saint Saviour's Parish Church in Jersey, William Le Boutillier Fauvel married Emma Du Heaume, the only daughter of Philip Du Heaume, late Major in the Royal Jersey Militia. The Du Heaume family had long connections in Newfoundland and Gaspé. Of a number of references in Mrs Marion Turk's volume *THE QUIET ADVENTURERS IN CANADA*, one of the most interesting is:

**DU HEAUME** - John, b. St Helier, Jersey; to Gaspé, then to Corinth, N.Y. Married there, his wife died. Had a daughter. Removed to Fox River, Québec. Married (2), Venetia Ascah, a widow, b. 1866 and died 1929. Source: Doris E. McDougall, Montréal, Québec. (Marion TURK, *The Quiet Adventurers in Canada*, Detroit, Harlo, 1979, p. 224)



**William Le Boutillier Fauvel  
(1850-1897)**

*M.P. 1891, National Archives of  
Canada/C-136192*

*Cont'd on page 7*



# CATHERINE MARIE RACHEL (PICOT) LE BRETON

1918-2005

By Charles J. Picot



*Marie Kerrotret Picot and her infant daughter Catherine. The photograph, taken from an old identity card, was sent to me by Catherine some time ago.*

## SYNOPSIS

Le rédacteur tient à souligner le décès de sa cousine Catherine Marie Rachel (née Picot) Le Breton survenu le 27 décembre 2005 à l'Hôpital général de Jersey à l'âge de 87 ans. Madame Le Breton laisse dans le deuil, outre son mari Francis (Frank), une fille Collette, ainsi que trois petits enfants. C'est madame Le Breton qui permit à la famille canadienne des Picot de tracer sa lignée ancestrale sur l'île de Jersey.

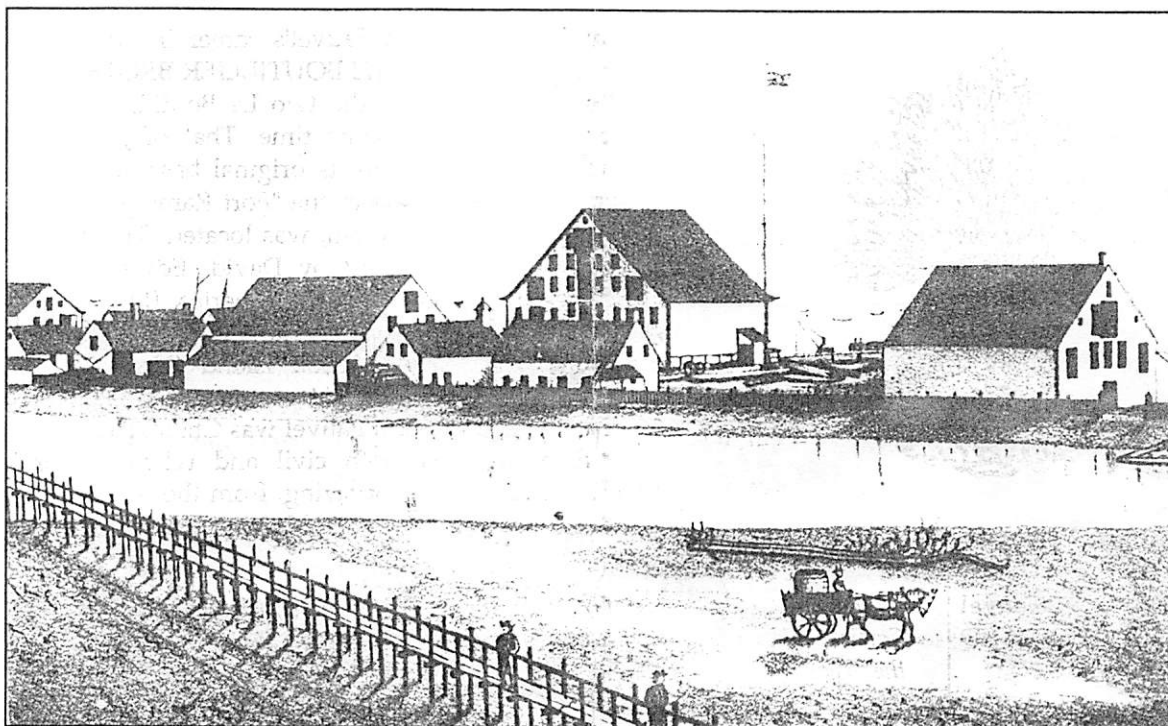
*I'm sure that many families have a similar story to tell but I would like to take advantage of this issue of the Anglo-Normand to pay tribute to an extraordinary woman who passed away on 27 December 2005 at the General Hospital in Jersey.*

Catherine Marie Rachel Picot was born in the old ancestral home of Rockvale (formerly known as *La Maison Brûlée*) which had been in the Picot family for many generations in the rural Parish of Trinity on the north coast of the Island of Jersey. She was the only child of Josué Jean Picot, a true Jerseyman and Marie Kerrotret who came from Brittany in France. She received an excellent education in France and in Jersey and was endowed with a keen intelligence and a great sense of business. In 1944, she married Francis (Frank) Nicolle Le Breton. The couple had one daughter, Collette, born in 1947.

For the Canadian Picot family, Catherine became, quite accidentally, our principal contact in Jersey.

It was my uncle Ernest and his wife Blanche who first met Catherine and established a family bond which provided us with so much pertinent information and a friendship which has endured. The meeting was really by chance. Uncle Ernest was visiting Jersey for the first time in the Spring of 1973. He tried unsuccessfully to contact family members and was just about to leave the island when he and his wife took a cab to visit the rural parishes. During the voyage the cabbie was particularly loquacious and indicated to uncle that he knew of a lady in Trinity Parish who was formerly a Picot.

*Cont'd on page 8*



This lovely print of the main establishments of the Le Boutillier Brothers Company at Paspébiac was first published in 1866 by the Gaspesian artist Thomas Pye in *Canadian scenery: district of Gaspé; beautifully illustrated with tinted lithographs from photographs by the author* (Montreal, J. Lovell, 55 p.). The original book with hand-tinted prints is today worth a fortune but a more recent affordable edition was produced in 1982.

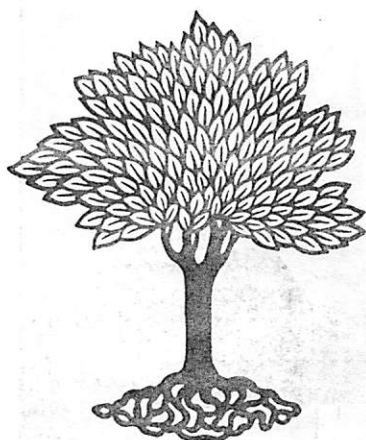
## Jersey Day at the "Village"

For some time our Association had been asked to present a "Jersey Day" at the Gaspesian British Heritage Village in New Richmond and September 3<sup>rd</sup> 2005 was chosen as the day on which we would attempt to make hand-churned butter, as well as Jersey Black Butter. We did have plans for a fortune teller to be present, as was found so often at Parish Fêtes in Jersey in the days before I moved to Canada. Unfortunately, we could not find someone to act as the fortune teller!

Our *team* consisted of President Lynden Bechervaise and his wife Enid, Wilfred & Sheila Hocquard, Owen Vautier, Betty Le Maistre and her husband David Freeman & Diane Sawyer, several members came to visit during the day as well as

visitors from the Heritage Village. For the black butter we used an old Jersey recipe but naturally not in the same quantities as used on the farms!

Owen Vautier brought his copper *bâchin* in which to cook the apples and other ingredients. We also had the long handled *moeux* with which to stir the mixture. At the same time we were also making butter with an old hand-churn provided by



### Fauvel BAPTISED

*Bertram Auguste, son of William Le Boutillier Fauvel, Merchant of New Carlisle and Emma Du Heaume, his wife, was born on the 14<sup>th</sup> of May in the Year of Our Lord 1887 and baptised 11<sup>th</sup> of January 1888 in the presence of the father, mother, Mary and Eliza Murison.*

*By me, Rev. Thos. Blaycock*

**Sponsors:** William LeB. Fauvel  
Mary Murison  
Eliza Murison

Betty Le Maistre. To add to the picture a lovely Jersey Cow was tethered nearby, loaned to us by the "Village".

This was a learning experience for our group and we had great fun at the same time. Perhaps we will try again at the next AGM to be held in Paspébiac later this year.

*Diane Sawyer*

The Minutes of the New Carlisle Municipal Council for January, 1889 record the following resolution:

*"It was moved by William Caldwell, seconded by Ronald Billingsley, and unanimously resolved that William Le Boutillier Fauvel, Esq., be appointed Mayor of this Municipality in place and stead of James Day, who, having tendered his resignation as Mayor as not residing within the limits of this municipality." In addition to his demanding role as Chief Agent of the Le Boutillier Co. and President of the Bonaventure County Agricultural Society, as the Chairman of the School Board of Cox and as Vice-Consul for Portugal. In 1891 he was invited by the Federal Liberal Party to stand as candidate and having won election became Member of Parliament for the County of Bonaventure. He was re-elected in 1896.*

*Cont'd on page 9*

There followed a number of visits by other members of the family until my first in June 1976. It was Catherine who, in her thoroughly efficacious way, provided me with other contacts which enabled me to obtain valuable documents, including a number of old family albums. Over the years Catherine had maintained a close personal relationship with a few of our immediate cousins, the daughters of my great-great-aunt Suky Nancy Picot and her second husband François Varin. When the last of the Varin women passed away without any descendants in 1968, personal papers and documents were left with the late St Helier Advocate Héliér Mourant. It was through Catherine's determination that I was able to meet with the Advocate and receive a box filled with precious family papers and photographs.

Catherine's father had been an "Écrivain public" in Trinity and he accumulated a number of Wills and Legal acts which my cousin kindly let me peruse and which were useful in completing our family history.

Throughout the ensuing years and during my two other visits in Jersey, Catherine was always a generous and kind hostess. Every year, thanks to her generosity, I was to receive a Jersey calendar and a gift subscription to the Jersey Weekly Post.

In the mid eighties, Catherine and her husband came to visit Canada for the first time. I will always remember fondly our visit to the *Village Historique Acadien* in Caraquet where Catherine was immediately comfortable in the old Acadian homes.

A fluent speaker of the old Jersey Norman language, Catherine also accepted that I record conversations which I now keep as precious souvenirs.

In her many letters and phone calls she was always solicitous of all the Picots she had met over the years. Catherine Picot Le Breton was a strong and faith-filled woman to whom I will forever be grateful and who will always remain as my personal link to the Island of my ancestors.



*Frank and Catherine Le Breton in 1992.*



## TREACHERY AT SHARPNOSE POINT

By C. Picot

An interesting book with a distinct Jersey connection came my way recently and I found it very captivating. It's the story of an historical and genealogical search based on the discovery of an old tall ship's figurehead which had been placed in a graveyard in Morwenstow on the coast of Cornwall.

The Jersey connection is one of the crew members of the merchant ship *Caledonia*, which ran aground in 1842. He was the sole survivor of the *Caledonia* and his name was Edward Le Dain. He joined the crew of the brig in Rio de Janeiro after having been waylaid there following a bout of smallpox.

The author of this book, Jeremy Seal, takes us on a voyage of discovery through the Public Record Office in Kew to correspondence with a descendant of Edward Le Dain, Nicolas Jouault of St Martin in Jersey.

I found it a fascinating read and highly recommend it. It explores rather well the life and trials of the "people of the sea" during the 19<sup>th</sup> century. The experience of the *Caledonia* is not dissimilar to that of many Channel Island ships plying the trade routes of the world in conditions which were very dangerous indeed.

SEAL, Jeremy, *Treachery at Sharpnose Point: Unraveling the Mystery of the Caledonia's Final Voyage*, Harcourt, New York, 2001, 316 p.

As a prominent businessman, Mayor of New Carlisle and Member of Parliament for Bonaventure County, William Fauvel had an active and constructive role in the closing decades of the 19<sup>th</sup> century. One of the more significant projects of the time was the building of the railway eastward from Matapedia. The slow pace of this work, that had taken eight years to lay track as far as Caplan, frustrated the public. Mayor Fauvel and the New Carlisle Council urged the extension of the Bay Chaleur line without delay and promoted the establishment of the headquarters and the maintenance shops of the railway at New Carlisle as Shiretown of Bonaventure. The Council Minutes of Mayor Fauvel's terms reflect other public issues — the regular appointment of inspectors for the maintenance of fences, streets and bridges, legal responsibility for the Town Common, control of epidemics of smallpox and scarlet fever and support for the New Carlisle Literary Institute — as typical.

Unexpectedly, to the shock and dismay of family, colleagues and friends, William Fauvel died on February 8<sup>th</sup>, 1897 at the early age of 47 years. A regular meeting of the New Carlisle Council had been scheduled for that date and met to pass the following resolution:

February 8<sup>th</sup>. The hour of seven o'clock having arrived, it was moved by Mr. Kempffer, seconded by Mr. Cook,

THAT having heard with the deepest regret of the unexpected demise of our Mayor, Mr. Fauvel, this day, that this meeting do now adjourn through respect of such death until Friday next, the 12<sup>th</sup> instant, at seven P.M.

THAT the death of William Le Boutillier Fauvel, Esq., Mayor of this Municipality and Member of Parliament for the County of Bonaventure, the people of New Carlisle and the County of Bonaventure have lost a devoted Mayor, a faithful representative and a model citizen.

THAT since his residence in New Carlisle Mr. Fauvel has always distinguished himself by his spirit of enterprise and his constant devotion to the public duties imposed on him by the several positions to which the confidence of his fellow citizens had called him.

Cont'd on page 10

THAT this Council do hereby tender to Mrs. Fauvel and the children of our late Mayor and friends the expression of their most respectful feelings of sympathy and condolence.

AND THAT a copy of this resolution be transmitted by the Secretary Treasurer to Mrs. Fauvel and the Press.

The Register of the New Carlisle and Paspébiac Anglican Church has the following entry:

*William Le Boutillier Fauvel, M.P., Manager for the Le Boutillier Brothers Company Ltd., at Paspébiac died on the 8<sup>th</sup> day of February and was buried on the 10<sup>th</sup> day of the same month A.D. 1897, aged 47 years.*

*By me, Rev'd Edgar B. Husband*

*In the presence of:*

*George P. Fauvel*

*J.I. Le Quesne*

*E.A. Le Boutillier*

The QUEBEC MORNING CHRONICLE of February 15th, 1897 reporting on the funeral of the late William Le Boutillier Fauvel stated that it was "largely attended by people from all parts of the County and Québec."



**CORRECTION** - In the last issue of the Anglo-Normand (Vol. 5, N° 2 - July 2005), on page 9, please note that in the Notes on the William Fruing Co., the family name is DOLBREL and not DOLBEL.

## NEXT A.G.M.

As announced in the President's message, the next Annual General Meeting will be held in Paspébiac on August 6, 2006. Please reserve that date. More information to follow.

## CHANNEL ISLANDS NEWS

The latest issue of the Channel Islands' News came across my desk this week. The 20 page bulletin is published by the Channel Islands Interest Group of the New Zealand Society of Genealogists.

Convenor Keith Vautier writes in his editorial that the group offers researchers many tools at the NZSG Family Resource Centre. Material may also be borrowed by Post.

From the information found in the bulletin it is obvious that the Group is doing well.

If your own research is leading you to New Zealand you may contact the group by addressing an e-mail to Basil Goodman at:

basilgoodman@xtra.co.nz

We offer greetings to all the members of the group from our association.

Association. We will now have to decide how to use this design and get copies out so as to be available to the membership.

Looking forward, it is likely some of these activities will be repeated. Our Annual Meeting will take place in Paspébiac on August 6<sup>th</sup> where we will be celebrating the 240<sup>th</sup> anniversary of the arrival of Charles Robin to the Coast. At that time we will be repeating the "Black Butter" experience. The Board will be meeting in February to plan other activities that will be happening throughout the year.

*Lynden Bechervaise, President*



## Editor's note

You may have noticed that your *Anglo-Normand* is a bit late. I must admit that it is not always easy to publish on a regular basis, particularly since it is very difficult to come up with articles to fill our pages. I must necessarily rely on your contributions to put out a bulletin which will be interesting and stimulating and respond to both our French and English speaking readers.

I therefore ask again for your contributions. I much prefer unpublished articles on family history or on some related topic of interest to our readership. For this issue, had it not been for Dr. Ken Annett's feature contribution on William Le Boutillier Fauvel, I could not have published an issue of the *Anglo-Normand*.

If our Association is to keep this tool of communication alive we will need to share our stories and research. The articles which have elicited the most appreciation have been those with a local flavour or stories which have increased our knowledge of our Channel Islands past.

It is quite obvious from a cursory glance at our mailing list that our membership is aging. Are we going to be able to interest the future generation in the history of our beloved Jersey and Guernsey (including Alderney and Sark)? Should we not be concentrating or providing opportunities for young people to better appreciate their heritage?

*Charles Picot, editor*

## HERE AND THERE



**IN MEMORIAM** — The Rev. Kenneth William (Bill) Le Grand passed away at home on 27 November 2005 at the age of 58 years and 4 months. Son of the late Sydney Le Grand and the late Doreen Urquhart Le Grand, Bill is survived by his wife Anne Marie Poirier, his sister Shirley and brother-in-law Kenneth of St Bruno, Québec, his brother Winston and sister-in-law Jean of Oshawa, Ontario, and their families.

Members of the Gaspé-Jersey-Guernsey Association got to know Bill and Anne Marie when they made the trip to Jersey in September-October 2000 with the group from the Coast.

Born in L'Anse-à-Beaufils, Bill was educated at New Carlisle High School and the High School of Montreal. He graduated from Macdonald College School for teachers and obtained a B.A. from Mount Allison University. After several years of teaching in Ontario and Québec, notably in Matapédia and Bonaventure, Bill entered the ministry. He obtained a Degree of Master of Divinity from the University of Western Ontario, Huron College, and served in parishes in Schreiber and Blind River (Ontario), Restigouche and Miramichi (New Brunswick) before becoming the Anglican Chaplain at the Saint John Regional and St Joseph's Hospitals.

Bill will be remembered with great fondness by all who knew him. Our deepest sympathy to Anne Marie, Shirley, Winston and their families.

### PHOTO

Members of our Association and participants of the Vibert Reunion gather for a Prayer Service at St. Peter Anglican Church in Forillon Park at the 2005 A.G.M.

### IN MEMORIAM

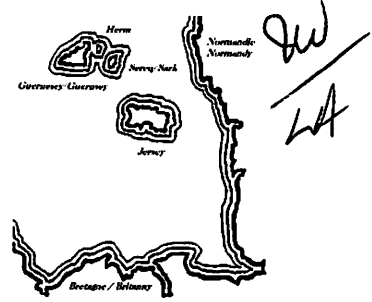
Mrs Leona Assels Hudon, a member of our association, who passed away July 13, 2005 in Montreal. She was the sister of Irene, Jean and Arnold Assels, all members of our association.

### PLEASE NOTE!

A red date label indicates that your membership is expected. Please send your annual contribution to Jean-Claude Dumaesq, 165A, rue Renard Est, Gaspé, QC, G4X 5K9.

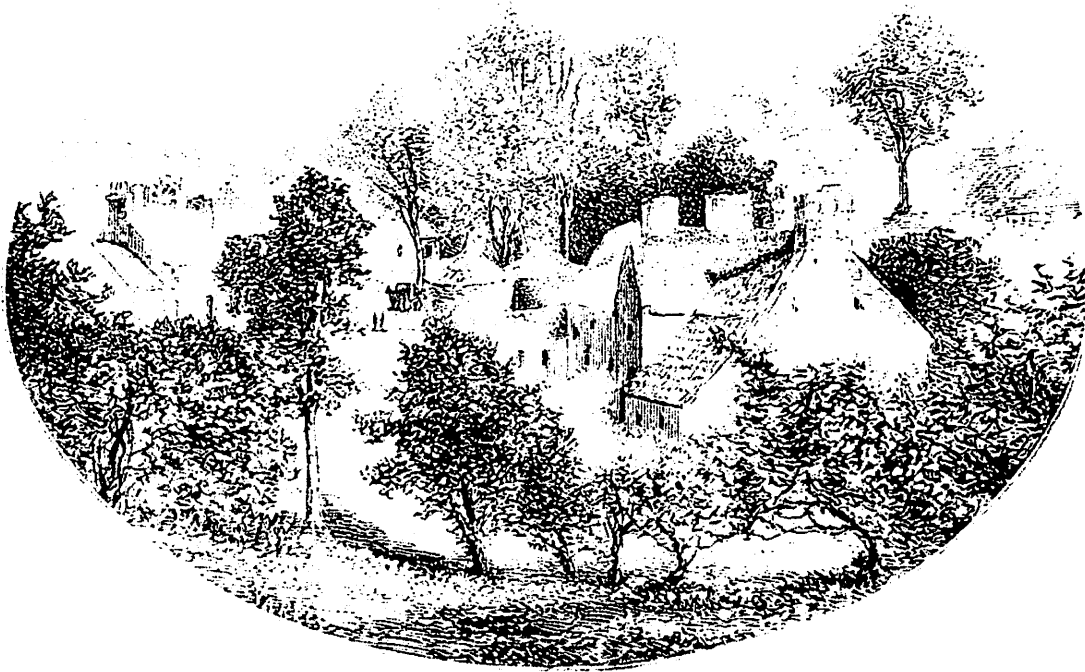
**Annual Contribution for 2006:**  
All are Regular Members. Canada:  
CDN \$10. — Overseas and USA:  
USD \$10.





# L'ANGLO-NORMAND

Bulletin of the Gaspé - Jersey - Guernsey Association



## IN THIS ISSUE

PRESIDENT'S MESSAGE .....	2
CAPTAIN PETER DU VAL AND FAMILY.....	3
JERSEY RECIPES .....	4
INTERESTING STATISTICS .....	5
JERRIAIS SAYINGS .....	8
ÉGLISE ST-THOMAS À JERSEY.....	8
FROM OUR FILES.....	10
HERE AND THERE .....	12

**FARM HOUSE IN ST PETER'S VALLEY (JERSEY)** - This lovely old print is from an article in *Scribner's Monthly* (Vol. X, No. 4 - August 1875, p. 401). The long article, entitled *A Farmer's Vacation*, tells the story of the visit to Jersey Island of an American farmer, George E. Warring Jr.. *Scribner's Monthly* was an illustrated magazine published in New York.

## PRESIDENT'S MESSAGE

**CLAUDETTE GARNIER**



Dear members of the Gaspé-Jersey-Guernsey Association,

As you know, we held our A.G.M. on the 6<sup>th</sup> of August, 2006 at the historic *Banc de Pêche* site in Paspébiac. We want to thank Betty Le Maistre and Diane Sawyer for setting up an exhibition on the arrival of Charles Robin to our shores 240 years ago and on the Jersey presence on the Gaspé coast. It was around that time that many of our own ancestors arrived too. Like us, they would have surely appreciated seeing the Jersey flag flying in the center of the site. Seeing the Jersey flag here always warms my heart.

It was a good meeting chaired by our past president, Lynden Bechervaise. I would like to thank him for his years of service as our President. With the help of our administrative council I wish to carry on where he left off. With your help, I would like to put on a drive to recruit new members. If everyone could recruit one new member, be it a family member, friend or acquaintance, that would be great.

We are lucky to have Charles Picot as the Editor of the *Anglo-Normand*, but he needs our help and participation. Suggestions, stories and photographs of your ancestors would be appreciated. Thank you, Mr. Picot, your collaboration is very precious to us.

Members, be proud of our Association and make it well known.

*Claudette Garnier*  
President

## Gaspé - Jersey - Guernsey Association

### President

Claudette Garnier

### First Vice-President

Emery Dumaresq

### Second Vice-President

Suzanne Mauger

### Past President

Lynden Bechervaise

### Secretary

Linda Curadeau

### Treasurer

Jean-Claude Dumaresq

### Directors

Gérald Brotherton, Irene Dallain,  
Bernard Savage, Marie Savage,  
Wilfred Hocquard, Hermel  
Dumaresq and Keith Vibert



*L'Anglo-Normand* is published  
by the Gaspé - Jersey -  
Guernsey Association.

ISSN 1703-0994

**Web Site:** [www.GoGaspé.com/gcis/index.html](http://www.GoGaspé.com/gcis/index.html)

### Postal & e-mail addresses:

207, Port-Royal  
Bonaventure, QC G0C 1E0  
Canada

E-Mail: [info@cuirsfins.com](mailto:info@cuirsfins.com)

**Editor:** Charles J. Picot

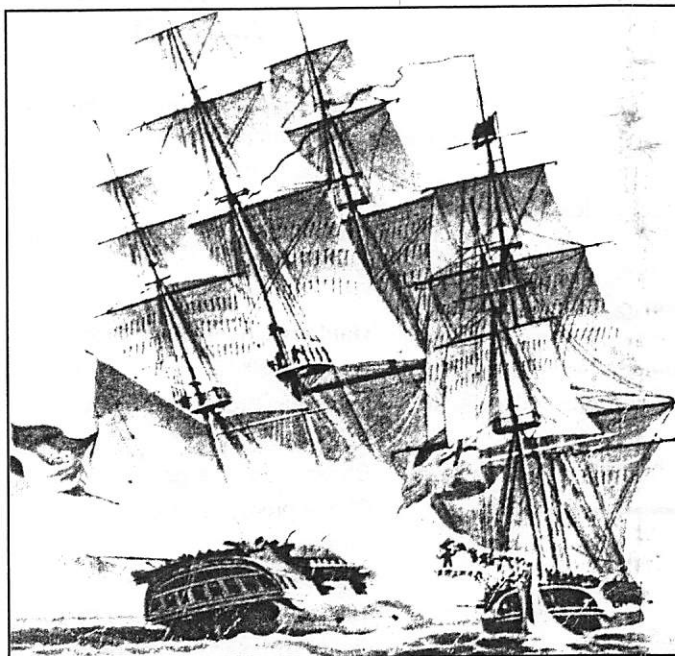
Articles may be sent by mail to:  
500 Claremont Avenue  
Westmount, QC H3Y 2N5

or by e-mail to:

[cjpivot@videotron.ca](mailto:cjpivot@videotron.ca)

# CAPTAIN PETER DU VAL AND FAMILY

By Ken ANNETT



**D**evotees of Alexander Kent's Bolitho series of twenty-five stirring novels on naval strife between England and France during the Napoleonic era recall the center of Royal Navy operations at Admiralty House, London. It was there on June 16, 1806 that the Lord of Admiralty, Stephens, Cole and Kensington signed, sealed and delivered an official LETTER OF MARQUE AND REPRIZALS to Captain Peter Du Val of Jersey Island, Commander of the armed Janvrin vessel, YOUNG PHOENIX, granting Royal authority "to take, apprehend and seize" enemy vessels of France.

## CONTEXT OF THE TIME

The turmoil and wild excesses of the French Revolution culminated

in a life and death struggle between England and France in the era of Napoleon. By 1800 he had won control of France and his armies proceeded to extend his rule and influence throughout Europe. Great Britain stood firmly in his path to political, commercial and colonial domination. On land his imperial plans would be blocked by British Generals such as Lord Wellington while his British Royal Navy, under such Admirals as Lord Nelson, maintained control of the sea. The role of brave and competent seamen such as Captain Peter Du Val of Jersey was significant. They helped to clip the wings of the Napoleonic eagle.

*Cont'd on page 6*

## RECETTE DE JERSEY

D'la Gelée d'Carottes  
(Confiture de carottes)

## Ingrédients

- 1 livre de sucre pour chaque livre de purée de carottes
- 2 citrons
- 2 c à soupe de Brandy
- 6 amandes

## Méthode

Laver et gratter les carottes, les couper et les faire cuire jusqu'à tendreté. Les passer ensuite dans un passoire, peser la purée et la mettre dans une casserole avec le sucre. Bien mélanger jusqu'à ce que le sucre soit dissous et faire bouillir rapidement jusqu'à ce qu'une pâte épaisse se forme. Bien brasser pour empêcher de brûler. Quand le mélange a légèrement refroidi, ajouter le zeste et le jus des citrons, le brandy et les amandes.

Mettre dans des pots.

## JERSEY RECIPE

D'la Gelée d'Carottes  
*Carrot Jam*

## Ingredients

- 1 lb. of sugar to each lb. of carrot pulp
- 2 lemons
- 2 tablespoons of Brandy
- 6 bitter almonds

## Method

Wash and scrape carrots, cut up and cook till tender. Rub through sieve and weigh the pulp, put in pan with sugar. Stir well till sugar is dissolved, boil fast until a thick paste. Stir well to prevent burning. When mixture has cooled slightly, add grated rind and strained juice of lemon, also brandy and almonds. Put into jars.

## TCHIKES DITONS

QUELQUES DICTONS EN  
JÈRRIAISA FEW JERRIAIS  
SAYINGS

Les bouôns comptes font les bouôns anmîns.

Les bons comptes font les bons amis.

Short reckonings make long friends.

\*\*\*

l'faut vieilli ou janne mouothi.

Il faut vieillir ou mourir jeune.

One must grow old or die young.

\*\*\*

Chose promînse est deue.

Chose promise, chose due.

Promise is debt.

\*\*\*

Tchi trop chouaîsit prend mal.

Qui trop choisit se trompe.

Who chooses too long, chooses badly.

\*\*\*

Faithe et dithe ch'est deux.

Dire et faire font deux.

Saying is one thing, doing another.

\*\*\*

Faut battre lé fé tandi tch'il est caud.

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

Strike while the iron is hot.



**Avec nos  
meilleurs  
vœux pour  
un Noël  
rempli de joie  
et une bonne  
et heureuse  
année 2007**

#### INTERESTING STATISTIC

■ Our faithful dispatchers and printers of the Anglo Normand, Irene and Paul Dallain, send us the following statistics for 2006 which will no doubt interest our members.

##### THE ANGLO NORMAND

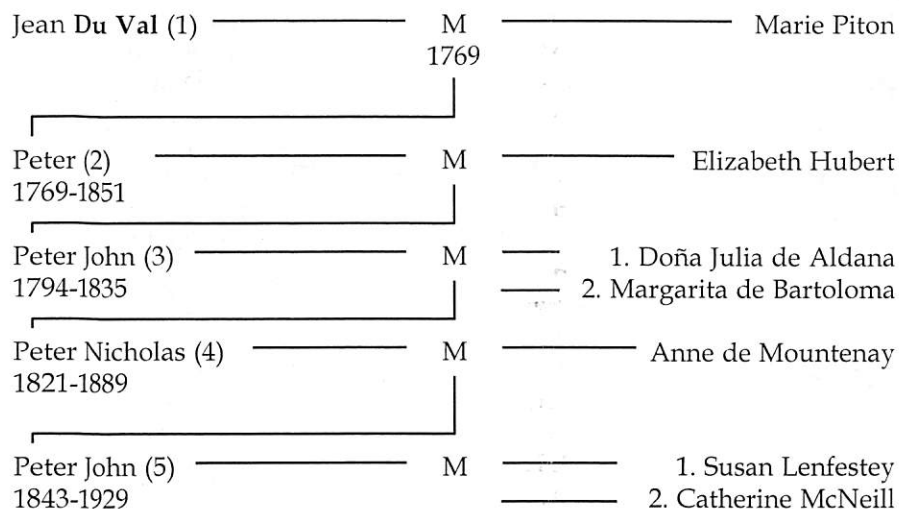
Copies		Total
French	120	
English	152	272
Destination		
Gaspésie		128
Province of Québec		58
Province of Ontario		30
Maritimes		20
Western Canada		12
U.S.A.		17
Overseas		7

We thank Irene and Paul for their kindness in copying and dispatching our bulletin.



**With Best Wishes for a  
Joyful and Blessed  
Christmas and a Happy  
and Prosperous New  
Year 2007**

# DU VAL FAMILY CHART



## ABOUT THE DU VAL FAMILY

Having fled from Huguenot persecution in their native France, the Du Val family of this account found refuge and British citizenship in Jersey, the Channel Islands. There, Jean Du Val (1) married Marie Piton and their son Peter was born in St Brelade parish on the south coast of Jersey in 1769. Such records as exist show that Peter had brothers, Philip and Amice and a sister who grew up to marry the Jersey mariner, John Huelin.

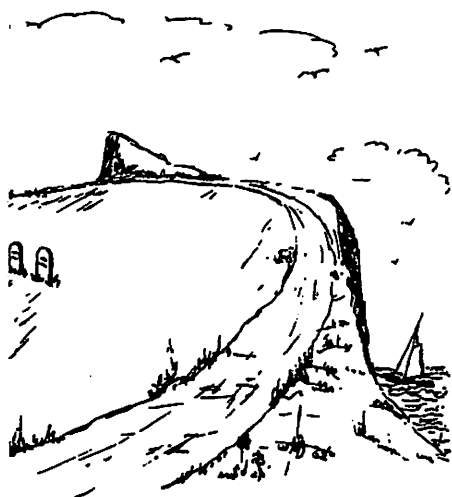
Peter Du Val married Elizabeth Hubert circa 1794 and three known sons of this union were Peter John, Nicholas and Philip. As both Captain Peter Du Val and his son, Peter John, would be among the members of the Du Val family to die on Bonaventure Island, it is important to note that the death of the son in 1835 preceded that of his father by sixteen years. But of this, more subsequently.

## CAPTAIN PETER DU VAL

The maritime environment of the Channel Islands was a potent factor in influencing its native sons to choose ships and the sea as a career. While still in his teens, Peter Du Val

In figure 1 above, there is an artist's sketch of what old Christ Church possibly looked like when standing on Cap à Canon. The sketch has been based on a word description of the old church as given by present day parishioners from stories told to them by their relatives now deceased.

The old church was a log building and faced South-East towards the Gulf of St. Lawrence. It had a front door, but no windows on the front end. The log church also had a leaning, windswept horse shed exposed to all the elements. In style, it has been reported that the old Christ Church resembled a New England log church commonly seen in the early 1800s.



**Figure 1.**  
Sketch of Christ Church circa  
1841 drawn from the word  
description given by older  
parishioners of St. Paul's Church,  
Percé.

entered the service of Messrs Janvrin whose fishing and shipping interests spanned the Atlantic to distant Gaspesia. Peter Du Val's aptitude and ability for seafaring won him early recognition and appointment to the command of the Janvrin vessel, *VULTURE*, an armed lugger of some 100 tons.

The struggle between England and Napoleonic France was then in progress on land and sea. It was inevitable that the shipping of the Channel Islands, in the shadow of the coast of France, would be involved. In the defense of his native Jersey and in retaliatory raids on shipping along French shores, young Captain Peter Du Val was drawn inevitably.

The merchant traders of the French seaport of Bayonne, alarmed and angered by the threat of the *VULTURE* to their shipping and trade, fitted out a 16 gun brig of 180 tons to capture the Du Val vessel. This Bayonne brig, with its guns carefully masked, succeeded in luring the *VULTURE* into range. But Captain Du Val, discovering the trap set for his ship drove *VULTURE* in so close to the enemy that the French guns couldn't bear. He proceeded to board and capture the French vessel with minimum loss to his crew. Tradition recalled that the bold success of this intrepid Jersey seaman and his crew was recognized by the King of England who presented Du Val with a cutlass that was a prized possession of his Gaspesian descendants at Percé.

#### **TO DISTANT GASPESIA**

The Janvrin Brothers of Jersey were involved in the cod fishery of Gaspesia and it was in their service that Peter Du Val began his long association with the fishery of Bonaventure Island, Chaleur Bay. In the year following the defeat of Napoleon at the Battle of Waterloo, he and his partners, Philip Godfrey, John Le Gresley and Nicholas Du Val established their own fishery with its base on Bonaventure Island and water lot in the sheltered harbour of Gaspé Basin. The first Lieut-Governor of Gaspé, Major Nicholas Cox reportedly had the first fishing rights on the Island after the Conquest, followed by the Stewart brothers of Schoolbred Seigneurie (Matthew) and Gaspé Basin (Captain James). It appears that Du Val and partners acquired the Stewart fishing room. Across Bay Chaleur at Miscou and Shippagan

*Cont'd on page 8*

*Captain Peter Du Val, cont'd from page 7*

the Du Val company developed another fishery under Thomas Falle and Philip Fruing. The Shippagan station included residences, storehouses, a ship-yard with saw-mill and forge and wharfage for company ships such as the MUSCA, VENUS and MARINE.

**PETER JOHN  
DU VAL**

Son of Captain Peter and Elizabeth Hubert, Peter John was born at St Brelade, Jersey in 1794. Early seafaring took him to Santander, Spain, one of the sources of the salt so vital to the cure of Gaspé cod. There he met and married Doña Julia María Joquina de Aldana in 1819. From his base in Santander he travelled extensively to Jersey, England and his father's home on Bonaventure Island. In 1829 his wife died leaving him a widower with five children. In 1835 he remarried with Margarita de Bartoloma but their union was short lived when he died suddenly on a visit to his father's Bonaventure Island home. He was buried in the cemetery of Christ Church (Anglican) on Cap à Canon, Percé where the following inscription marked his grave:

**SACRED TO THE MEMORY OF PETER JOHN DU VAL NATIVE OF  
THE ISLAND OF JERSEY WHO AFTER A SHORT BUT PAINFUL  
ILLNESS DEPARTED THIS LIFE AT THE ISLAND OF BONAVENTURE  
ON THE 25TH OF JULY 1835 AGED 41 YEARS.**

The sudden and tragic loss of his son and heir, Peter John, was a sad blow to his father. Now past the age of sixty-five years, and having lived a more active, adventurous and strenuous life than most men, he must have been looking forward to handing over the Gaspé fishery to his son. His grandson, Peter Nicholas, was only fifteen and would require much apprenticeship and support until he was ready to assume leadership. So Captain Du Val put aside any hope of retirement and continued to lead his company.

**PETER NICHOLAS  
DU VAL**

On the age of majority in 1842 Peter Nicholas Du Val married Anne, daughter of William de Mountanay of Bonaventure Island. It was with his generation and in this marriage that the trasition of the Du Val family might be seen to have come full circle from Jersey to Gaspesia.

*Cont'd on next page*

**LES OBLATS DE MARIE  
IMMACULÉE ET LA  
PAROISSE ST-THOMAS  
DE JERSEY**



Une communauté religieuse masculine bien connue en Gaspésie et ailleurs au Canada est celle des Oblats de Marie-Immaculée, fondée en 1816 par le saint évêque Eugène de Mazenod.

Dès 1880, quelques Oblats assurèrent une présence auprès de la population catholique de Jersey. Il y avait déjà sur place une petite église qui était devenue insuffisante pour la minorité catholique de l'île. C'est le Vicaire apostolique de Londres qui invita les Oblats à s'installer à Saint-Thomas. La vie leur avait été rendue difficile en France suite à la promulgation des lois anti-cléricales.

Le Rév. Père Bourde fut le premier Oblat à être nommé supérieur et recteur de la paroisse à Saint-Hélier. Il y resta de 1880 à 1885. C'est sous la mouvance du Rév. Père Donat Michaux, à Jersey entre 1882 et 1894, qu'on formula le projet d'ériger une nouvelle église plus spacieuse pour la communauté grandissante.

*Suite à la page 9*



*Suite de la page précédente*

Il faut ajouter que la population catholique était surtout constituée à cette époque de Bretons et de Normands venus travailler dans l'île.

Quatre ans plus tard, soit le 30 octobre 1887, la nouvelle église fut bénite solennellement. Sa consécration officielle eut lieu en 1893 pour commémorer le centenaire de la restauration du culte catholique à Jersey.

En effet, c'est en 1793 qu'un projet de loi de tolérance fut voté aux États de Jersey et présenté à Mathieu de Gruchy, un jeune jersiais, né en 1761, converti au catholicisme. Après sa conversion, De Gruchy devint prêtre du diocèse de Luçon en France juste avant la Révolution. Ayant refusé de souscrire à la Constitution civile du clergé, il était revenu chez lui à Jersey où, entre 1790 et 1793, près de 2 000 prêtres et cinq évêques catholiques y trouvèrent refuge pendant la Terreur.

Les Oblats de Marie-Immaculée demeurèrent pendant de nombreuses années à Jersey, dirigeant une maison de formation pour les futurs prêtres et desservant les besoins de la population catholique.

La belle église de Saint-Thomas, au coeur de la capitale, peut donc s'enorgueillir d'avoir été au coeur de l'histoire religieuse de l'île. Curieusement, aujourd'hui, la population catholique de Jersey est d'origine non plus française, mais plutôt polonaise et portugaise.

C.P.

For Peter Nicholas had many other interests other than the fishery. He held a number of public posts and was a Justice of the Peace for the District of Gaspé. Peter John, son of Peter Nicholas and Anne de Mountenay grew up to marry Susan Lenfesty and, upon her death, Catherine McNeill.

**RETROSPECT** In 1849 Captain Peter Du Val celebrated his 80<sup>th</sup> birthday. What grand tales he could recount to his six year old grandson, Peter John. Stories of youthful exploits at sea off the shores of Napoleonic France, of his many transatlantic voyages in the age of sail, of the many Janvrin and Du Val vessels and of his experience in the rough and ready fraternity of the Gaspesian fishery.

Few years remained before his death in 1851. The terse record of the Anglican Parish of Percé conveys little of the life and influence of this remarkable and influential Jersey Gaspesian.

*Captain Peter Du Val of Bonaventure Island and formerly of the Island of Jersey, died on the twelfth day of February, One Thousand Eight Hundred and Fifty One and was buried on the following day, aged about eighty four years.*

*At Percé, by me*

*R. Short  
Missionary*

*In presence: Andrew Ferguson  
Josiah Cass*



## FROM OUR FILES

## John Le Bouthillier

1797-1872

■ Contributed by Guy Le Bouthillier, this is the story of his ancestor's establishments on the Gaspé coast.

John Le Bouthillier was born 23 March 1797 in St John, Jersey. At the age of 15 he travelled to Paspébiac as a seaman but soon became a clerk for Charles Robin. He became manager of the Robin store in Percé in 1823.

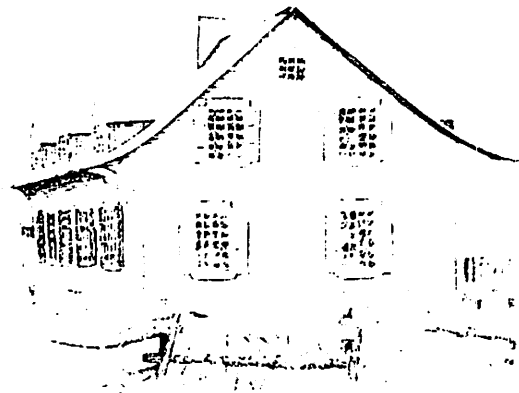
While in Percé he made the acquaintance of Elizabeth Robin, daughter of Philippe Robin (also known as Philip Robin Junior, nephew of Charles Robin) and Marthe Arbour. They were married in 1824. Together they had eight children, seven boys and one girl.

About 1830 or 32, John Le Bouthillier & Company was formed in Percé, competing in the fisheries and general stores with the Robin company. In 1835, John moved to Gaspé where he set up a house for his family on the site of the present Carrefour Gaspé. He called it Fort Ramsay.

At the same time he was branching out, establishing stores in L'Anse-au-Griffon, Ste-Anne-des-Monts, Mont-Louis, Iles de la Madeleine and Rivière-au-Renard (Fox River). The *Manoir Le Bouthillier* in L'Anse-à-Griffon, constructed about 1860, was built for his agent there. According to family lore, it was built with wood from a sunken ship.

John's son Georges, a fisherman (1829-1879), was the great-grandfather of Guy Le Bouthillier. His son Jean-Marie owned chalets in Percé, which were in turn operated by his son Joseph Edward, father of Guy, who was also a banker.

**Editor's note:** John Le Bouthillier became a prosperous businessman and politician who had a significant influence on the economic, social and political development of the Gaspé. The house he built in Percé was converted into the Palais de Justice in 1827. The beautiful *Manoir* in L'Anse-au-Griffon remains as a reminder of the life and career of this prominent Gaspesian.



*Manoir Le Bouthillier in L'Anse-au-Griffon. Ink drawing by Claude Côté, 1979. From Mario Mimeault, John Le Bouthillier (1797-1872), p. 75.*

## SYNOPSIS

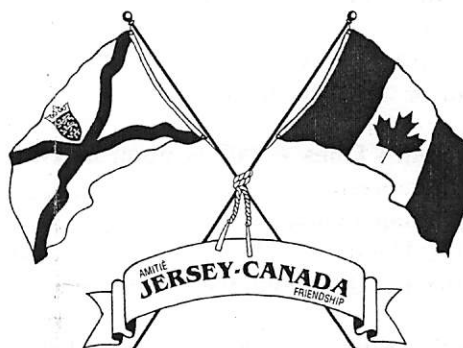
Les archives de notre association comportent de nombreux documents, laissés par nos membres ou correspondants, qui portent sur la présence jersiaise et guernesiaise en Gaspésie. La nouvelle rubrique "From Our Files" de ce numéro présente en quelques paragraphes des informations sur monsieur John Le Bouthillier (1797-1872), natif de Jersey, et fondateur d'un commerce qui a longtemps porté son nom.

Nous acceptons toujours des copies de documents familiaux et de photographies qui seront catalogués et indexés dans nos archives au bénéfice de tous les chercheur(euse)s de l'avenir. Merci!

## VOYAGE À JERSEY

Printemps 2008

Un voyage à Jersey est prévu pour le printemps 2008 (fin avril - début mai). C'est l'endroit idéal pour vos recherches généalogiques. Les accompagnateurs seront Claudette Garnier et Owen Vautier. Ce dernier est né à Jersey. Pour plus d'information veuillez communiquer avec Claudette ou Owen à 418-534-2926 ou Paulette Poirier à 418-759-5656.



## TRIP TO JERSEY

Spring 2008

A trip to Jersey is being planned for the spring of 2008 (end of April - beginning of May). It will an opportunity to trace your family roots. Claudette Garnier and Owen Vautier, who was born in Jersey, will accompany the group. For more information please contact Claudette or Owen at 418-534-2926 or Paulette Poirier at 418-759-5656.

## HERE AND THERE

■ **Annual General Meeting 2007** - The next A.G.M. will be held in Gaspé on the 6th of May 2007. We will then be able to celebrate the anniversary of the Liberation of the Channel Islands on the 9th of May 1945. A special program will be arranged, more details will appear in the next Anglo-Normand. Everyone is invited.

■ **One of our members is honoured** - Gérald Brotherton, member of the Board of Directors of our Association has recently been honoured by his peers. He was awarded the "Prix Excellence Individu" by the regional union of Sports and Leisure; the Dollard Morin Prize and he was named Personality of the Year 2006 by the Newport Excellence Desjardins, MRC Gaspé. Congratulations Gérald, we are proud of you.

If you have any special upcoming events, please let us know so that we can share them with you!

■ **Membership Dues** - 2007 is upon us and it is time to renew your membership.

- \$10.00 for membership per person
- \$20.00 for Donor Member (With your permission your name will appear in the Anglo-Normand).

■ **Mourant Family** - Our active member Gerald Brotherton shared an interesting correspondence with William Mitchell of Seattle who is interested in his ancestor Philip Mourant who immigrated from Jersey to Hopetown. In 1841, he married Barbara McRae (daughter of Duncan McRae and Catherine Ross). The couple had seven children, three boys and four girls. Philip's first wife passed away in 1854 and he married his second wife, Jane Chedore, in Gascons in 1864. Mr. Mitchell shared a number of newspaper clippings concerning a third generation Mourant by the name of Philip Joseph who became an important builder of roads, hotels and bridges on the American Pacific coast. If anyone is interested in following up on this family research you may contact Mr Brotherton or the Editor.

## SYMPATHIES

We offer sympathies on behalf of our members to the families of the following:

**Guy W. Richard**, who passed away in Ste-Foy, Québec in October 2005;

**Billy Doherty** who passed away in April 2006 in New Carlisle;

**Robert Renouf** of New Carlisle;

**Mr Frank Scott**;

**Mr Georges Dumaresq**;

**Mrs Mercedes Picot** (the mother of our Editor) who passed away in Bathurst, NB on September 15th at the age of 91.



**SINCERE THANKS** - I wish to thank the members of our Association who attended the funeral of my mother at Holy Family Parish in Bathurst: David Freeman, Betty Le Maistre, Claudette Garnier and Owen Vautier. Your presence brought comfort to myself and the family.

The Editor

## PLEASE NOTE

A red date label indicates that your membership is expected. Please send your annual contribution to Jean-Claude Dumaresq, 165A, rue Renard Est, Gaspé, QC, G4X 5K9.

**Annual Contribution for 2007:**  
All are Regular Members. Canada:  
CDN \$10. — Overseas and USA:  
USD \$10.